EXPTE. D- 1107 /22-23

H.C. DE DIPUTADOS FOLIO 1 Pcia. BS. AS.

Honorable Cámara de Diputados
Provincia de Buenos Aires

PROYECTO DE DECLARACIÓN

LA HONORABLE CÁMARA DE DIPUTADOS DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

DECLARA

De interés legislativo el libro "Se vive y se traduce", de la escritora y traductora Laura Wittner, publicado por la editorial Entropía.

Dip. JOSÉ IGNACIO "COTE" ROSSI
Frente de Todos
H.C. Diputados Pcia. de Bs. As.

H. C. DE DIPUTADOS
FOLIO
2
Pcia. BS. AS.

Honorable Cámara de Diputados
Provincia de Buenos Aires

FUNDAMENTOS

Sr. Presidente

"Se vive y se traduce" se titula el último libro de Laura Wittner, en el que ensambla una escritura fragmentaria sobre la traducción literaria y piensa en la vida mientras se traduce, o sobre la traducción mientras se vive, porque la traducción -ese mecanismo de traspaso que eligió como oficio y combina con su escritura poética- se empapa del encuentro y la entrega con un otro, una entrega que exige libertad y arbitrariedad, incluso sacrificio, dolor y un procedimiento continuo de buscar "palabritas" y texturas en el deseo y el trabajo de acceder a la intimidad de un lenguaje que es ajeno pero que también deviene propio.

"Traducir es meterse dentro de alguien. Hacerle un lugar, también, para que se meta dentro nuestro", escribe Wittner en una de las anotaciones que se aúnan en este libro editado por Entropía en la colección apostillas. Mucho antes dice "traducir es pensar en una", más tarde anotará "traducir es ir pegado a la espalda de alguien". En otro momento: "Traducir es hermoso. / Traducir es horrible./ Traducir es desesperante". Como la vida, la traducción no es una proeza utópica y no está ajena a las condiciones materiales, a la tristeza por la enfermedad terminal de un padre - a quien la autora dedica el libro-, al entusiasmo que genera la fascinación de un texto, al dolor del cuerpo, al tiempo -o a la falta-, al diálogo con otros, al trabajo colectivo que supone la pregunta por la traducción. Su amigo, también traductor y poeta, Ezequiel Zaidenwerg, dice en la contratapa de este volumen que estos textos son también "relatos para una teoría, vivida intensamente pero enunciada al paso, sobre la ambigua y amorosa ciencia de traducir, que es siempre una gimnasia colectiva".

Además de traducir, Laura Wittner (Buenos Aires, 1967) escribe. Es autora de los libros de poesía "Lugares donde una no está" y "Traducción de la ruta" y para infancias publicó "Mi tortugo" y "Justo antes de dormir", entre otros. En éste, su último libro, ensaya esas teorías como dice Zaidenwerg, que son reflexiones sobre el oficio, como cuando asegura, por ejemplo, que la traducción literaria es un quehacer artístico o exige con la

H.C. DE DIPUTADOS
FOLIO
3
Pcia. BS. AS.

misma dosis de esperanza exclamativa que resignación que para traducir antes hay que viajar al encuentro con ese paisaje que a otro embebió. Dice Wittner, además, que hay en la traducción cierta intuición, "nuestra única, mínima red", ese reconocimiento que tiene cada traductor cuando sabe que un idioma no puede ser trasvasado a otro.

Por todo lo expuesto, solicito a los Sres. Legisladores acompañen con su voto la presente iniciativa.

Dip. JOSE IGNACIO "COTE" ROSSI
Frente de Todos
H.C. Diputados Pcia. de Bs. As.